

О Т З Ы В

официального оппонента о диссертационной работе Шишолоиной Альбины Олеговны «Модели рецепции несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

К числу важнейших процессов, связанных с эволюцией лексической системы практически любого языка, в том числе и русского, относятся заимствования из других языков. Однако работ, в которых был бы представлен системный анализ механизмов ассимиляции слов иноязычного происхождения в диахроническом аспекте, немного. Необходимость изучения данного пласта слов лежит в русле проблемы влияния иноязычных заимствований на систему русского языка, развитие которого, особенно в Петровскую эпоху и на современном этапе, характеризуется разновекторностью. Этим определяется **актуальность** рецензируемого исследования Шишолоиной Альбины Олеговны. Цель работы – установить модели адаптации несклоняемых существительных иноязычного происхождения на фонетическом, морфологическом и лексико-семантическом уровнях русского языка, проследив динамику рецепции исследуемых единиц в течение XVIII века и на современном этапе.

Несомненна **научная новизна** выполненной Шишолоиной А.О. диссертационной работы. Автором выделены принципы языкового моделирования, определены процессы адаптации иноязычных несклоняемых имен существительных на фонетико-морфологическом, лексико-семантическом уровнях в русском языке XVIII века в сопоставлении с современным этапом языкового развития. В двух приложениях к работе полно представлены все проанализированные заимствованные единицы (более 500 лексем различной этимологии) с указанием их фонетических вариантов и значений.

Достоверность полученных выводов обеспечивают использованные диссертантом лексикографические источники (авторитетные исторические

словари, словари современного русского языка, различные словники, данные Национального корпуса русского языка) и периодические издания, репрезентативный объем проанализированного материала, достаточная полнота его представления в работе для иллюстрации выдвигаемых автором положений, применение адекватных поставленным задачам аналитических приемов (метод анализа словарных дефиниций, метод компонентного анализа, метод языкового моделирования), исследование материала с позиций системного описательного анализа прототипов и коррелятов иноязычных единиц.

Теоретическая значимость результатов исследования определяется его вкладом в решение общелингвистических проблем взаимодействия разноструктурных языков, теории и методологии языковых контактов, в разработку методики описания механизмов освоения иноязычных слов, в выявление моделей рецепции исследуемых единиц.

Специфика диссертации заключается в использовании диахронического подхода к исследованию лексического материала, так как «динамическое бытие» без диахронии невозможно. Диахрония, по словам Н.В. Крушевского, представляет собой «метонимический принцип воплощения ценностей», который позволяет проследить не только закономерности эволюции изучаемого явления, но и предсказать возможные траектории и синхронного процесса развития системы.

Очевидно и **практическое значение** выполненного диссертантом исследования, которое может иметь широкое применение в вузовских курсах по истории русского языка, лексикологии, грамматике, фонетике, в спецкурсах по контактологии, а также в практике преподавания русского языка как иностранного.

Материалы и положения работы представляют ценность для ряда лингвистических отраслей: социалингвистики, лексикографии, сравнительно-сопоставительного языкознания.

На основе выполненного диссертантом исследования

предложена и проверена гипотеза об универсальном характере освоения иноязычных единиц для разных исторических этапов;

разработана методика языкового моделирования для выявления и описания универсальных закономерностей освоения несклоняемых иноязычных единиц в русском языке;

представлен системный анализ прототипов и коррелятов исследуемых иноязычных слов;

создана научная база для изучения процессов рецепции на материале других временных срезов.

Положения, выносимые на защиту, получили достаточное обоснование в работе и в целом не вызывают возражений.

Автором выявлены из лексикографических источников XVIII века и современных словарей несклоняемые заимствованные существительные, характеризующиеся недостаточной освоенностью морфологической системой русского языка в процессе ассимиляции.

Представлена лексико-семантическая классификация изучаемых единиц, основная масса которых этимологически восходит к романо-германским языкам.

Установлены модели фонетико-морфологической и лексико-семантической рецепции иноязычных единиц, рассматриваемые как «универсализация изменений, происходящих в прототипе в процессе адаптации к системе принимающего языка» (с.38).

Определены модели фонетической адаптации несклоняемых заимствований (всего 6 моделей), причем для XVIII века на начальном этапе освоения характерно существование вариантных фонетико-графических рядов (например, *апогей, апогея, апогеум, апоже*) по сравнению с современным русским языком.

Выявлены пять моделей морфологической рецепции несклоняемых иноязычных слов в XVIII веке и рассмотрена их реализация в современном

русском языке. Самая активная модель в современном русском языке является Модель 5, по которой происходит освоение свыше 30% современных несклоняемых существительных. Обоснованы причины неполной морфологической адаптации: отсутствие категории падежа в языке-источнике, чуждый принимающему языку фонетический облик, несоответствие плана содержания плану выражения. Характеристика грамматической рецепции позволяет говорить о приобретении иноязычными лексемами формальных показателей и подчинении структурным законам языка-реципиента.

Выделены четыре модели лексико-семантической рецепции прототипов несклоняемых имен существительных. Выявлены случаи семантических изменений в кругу исследуемых единиц: сокращение или сужение семантического объема, его расширение, устойчивость семантической структуры. Замечено, что русский язык предпочитает копировать или сужать значение оригинального слова, а если происходит трансформация, то изменение и развитие значений заимствованных слов свидетельствует о глубоком семантическом освоении иноязычных слов в языке-реципиенте.

Подчеркнем, что автор отчетливо осознает значимость дальнейшей разработки исследования, о чем заявляет в Заключении: «Технология моделирования процессов рецепции ... может быть экстраполирована на иноязычную лексику различных тематических групп, группу прототипов различной этимологии в синхроническом и диахроническом аспекте и в разные исторические периоды» (с.130).

Все сказанное свидетельствует о значимости результатов, полученных в ходе диссертационного исследования, о соответствии работы заявленной специальности – русский язык, о теоретическом и эмпирическом вкладе автора в русистику, о созвучных современной контактологии перспективах развития темы.

Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Основное содержание работы отражено в 11 статьях, в том числе в 3-ех статьях в изданиях, включенных в перечень ведущих рецензируемых научных журналов,

рекомендованных ВАК, обсуждалось на 6 международных научных конференциях.

Личный вклад соискателя состоит в формировании репрезентативной исследовательской выборки, ее корректном анализе с помощью методик, соответствующим задачам работы в получении аргументированных данных о моделях фонетико-графической, грамматической и лексико-семантической адаптации несклоняемых иноязычных слов.

Рецензируемая работа вызвала ряд вопросов и замечаний.

1. Для анализа в работе были использованы материалы XVIII века и современного русского языка. Конечно, Петровская эпоха – это время, когда единая литературная норма еще только формировалась, и XVIII век для нас более понятен и определен, чем современный этап развития языка, для которого характерны активные процессы функционирования иноязычных слов. Дает ли современный период новые модели рецепции изучаемых языковых единиц?

2. В исследовании не был представлен XIX век, когда создается единая норма литературного языка на национальной основе. Какие поправки могли бы внести материалы XIX столетия в ваши выводы?

3. Один из самых интересных разделов диссертации является Глава 4, посвященная вопросам семантического освоения иноязычных слов. Автор выделяет ряд моделей лексико-семантической рецепции исследуемых единиц. Несколько расплывчатой представляется организация первой модели несклоняемых единиц типа *марабу, марабут, дефиле, ажио*. Можно ли говорить, что данная модель является частотной? В связи с этим возникает вопрос: сколько необходимо примеров подобных семантических преобразований, чтобы выделить модель рецепции?

Вторая модель семантической рецепции отражает изменения в структуре лексем за счет семантической деривации. В качестве примера диссертантом проанализированы такие единицы, как *вермишель, сальто-мортале, клише*.

Характерна ли данная модель для вашего материала и есть ли у этой модели перспективы на современном этапе развития языка?

4. Известно, что одним из важнейших вопросов изучения иноязычных единиц считается вопрос их генетической типологии, предполагающей установление происхождения слова (языка-источника). Насколько генетически разнороден исследуемый вами эмпирический материал? Имеются ли иноязычные слова восточного происхождения? Было ли какое-то перераспределение в языковом влиянии исследуемых периодов? Чем это обусловлено?

5. Хотелось бы отметить некоторые погрешности в тексте, вероятно, связанные с недостаточной внимательностью автора. Так, на стр. 30 диссертации приводятся примеры несклоняемых существительных из «Русской грамматики-80», где в пункт 6. «*Имена и фамилии женского рода, оканчивающиеся на твердый согласный*» включены наименования лиц женского пола (*мадам, миссис*). Здесь же, на стр.30 диссертантом неправильно указаны страницы процитированного материала из «Русской грамматики-80», где вместо стр. 506 были ошибочно обозначены стр.179-180.

Высказанные замечания и вопросы несколько не умаляют значения диссертации и носят дискуссионный характер. В целом рецензируемая диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, в которой на материале несклоняемых слов иноязычного происхождения содержится решение важных для русистики проблем, связанных с моделированием процессов освоения иноязычных слов.

Работа имеет четкую, логичную структуру, написана хорошим языком.

Автореферат диссертации и публикации автора раскрывают содержание диссертационного исследования, в том числе положения, выносимые на защиту.

Высокий теоретический уровень диссертации позволяет сделать заключение о том, что работа Шишолоиной Альбины Олеговны «Модели рецепции несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения» представляет собой завершённое научное исследование, соответствующее

требованиям п.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

6 марта 2017 года

Гилазетдинова Гелиня Хайретдиновна,
доктор филологических наук,
профессор кафедры общего языкознания
и тюркологии
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»
Адрес: 420021, г. Казань, ул. Татарстан. д.2
ggilaz@mail.ru

